



ΕΤΟΣ 68ον

5 Απριλίου 2020

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 14 (3488)

## ΞΕΡΟΥΜΕ ΤΙ ΖΗΤΑΜΕ;

«Δέν ξέρετε τί ζητᾶτε» (Μάρκ. 10,35). Μέ τή φράση αὐτή ὁ Χριστός ἀπευθύνεται πρὸς τοὺς μαθητές Του, τόν Ἰάκωβο καί τόν Ἰωάννη, ὅταν τοῦ ζητᾶνε, λίγο πρὶν ἀπὸ τό πάθος του, νά ἐπιτρέψει ὥστε νά καθίσουν ὁ ἓνας στά δεξιά του καί ὁ ἄλλος στά ἀριστερά του, ὅταν θά ἐγκατασταθεῖ στόν κόσμο ἡ βασιλεία του. Καί ὁ Χριστός, θέλοντας νά τοὺς βοηθήσει νά καταλάβουν ὅτι ἡ βασιλεία του δέν μπορεῖ νά ἔχει τόν χαρακτήρα τῆς ἐξουσίας, τῆς κυριαρχίας ἐπάνω στοὺς ἀνθρώπους, τῆς ἐπίδειξης δύναμης, ἀλλά εἶναι βασιλεία ἀγάπης, διακονίας τῶν ἀνθρώπων, μέριμνας γι' αὐτούς καί ἀπόλυτου σεβασμοῦ στήν ἐλευθερία τους, τοὺς μιᾶ μ' αὐτόν τόν σκληρό τρόπο.

### Δίπλα στοὺς ἡγέτες

Δέν εἶναι μόνο ὅτι τό αἴτημά τους μαρτυρεῖ ἔλλειψη κατανόησης τοῦ ποιός εἶναι ὁ τρόπος ὑπαρξης πού ζητᾶ ὁ Χριστός. Οἱ δύο μαθητές, ἀλλά καί οἱ υπόλοιποι πού ἀγανάκτησαν μαζί τους, ἴσως γιατί δέν πρόλαβαν οἱ ἴδιοι νά ζητήσουν κάτι ἀντίστοιχο πρῶτοι, δείχνουν αὐτό πού πολλές φορές συμβαίνει δίπλα σέ ἡγετικές προσωπικότητες. Ἔρχονται ἄνθρωποι χωρὶς ταπεινότητα, πού ζητοῦν νά λάβουν ἀξιώματα κοντά στοὺς ξεχωριστούς. Ἄνθρωποι χωρὶς ἐπίγνωση τῶν δυνατοτήτων τους, ἄνθρωποι ἐτερόφωτοι, πού θέλουν νά δείχνουν σπουδαῖοι.

Διαπιστώνουμε ὅτι στήν κοσμική πραγματικότητα οἱ ἡγέτες παρασύρονται, ἐμπιστεύονται τέτοιους ἀνθρώπους εἴτε διότι δέν προλαβαίνουν νά ἐξετάσουν τίς πραγματικές τους δυνατότητες, εἴτε διότι ἔχουν ἀνάγκη ἀπὸ συνεργάτες, εἴτε διότι εὐχαριστιοῦνται μέ τήν κολακεία. Οἱ δύο μαθητές βεβαίως ἦταν ἱκανοί καί εἶχαν διάθεση νά δώσουν ὅλο τους τόν ἑαυτό στήν ἀποστολή πού ὁ Χριστός θά τοὺς ὀρίσει. Ὅμως ὁ



## Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Μάρκ. ι´ 32-45)

### Γνωρίζετε τί αιτείσθε;

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα Μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· Ὅτι ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐωνόμων σου, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τί αιτείσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον, ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνόμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν· οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.*

Κύριος τούς προσγειώνει στήν πραγματικότητα, πού εἶναι πρωτίστως πνευματική. Δέν μᾶς δοξάζει τό νά ἀκολουθοῦμε τόν Χριστό. Δέν μᾶς δοξάζουν τά χαρίσματά μας. Αυτό πού μᾶς καταξιώνει ἀληθινά εἶναι ἡ εἰλικρινῆς μας διάθεση νά προσφέρουμε, νά θυσιαστοῦμε, νά παραδώσουμε τόν ἑαυτό μας στήν ἀγάπη. Ἡ ταπεινή ἀγάπη, τό μοίρασμα, ἡ αὐταπάρνηση εἶναι ἡ ἀληθινή μας δόξα!

### Μίμηση τῆς ταπεινότητας

Ὁ Χριστός δέν ἦρθε στόν κόσμο ὡς ὁ ὑψηλός Θεός, «ἀλλ' ἐφάνη ταπεινός ἄνθρωπος» (Ακολουθία τῶν Χαιρετισμῶν). Σκοπός του ἦταν νά ἐλκύσει πρὸς τό ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ὅλους ἐκείνους πού ἀποφασίζουν νά τόν μιμηθοῦν στήν ταπεινότητα. Πού δέν ζητοῦν γιά τόν ἑαυτό τους τιμές καί ἀναγνώριση, ἀλλά ἐπιδίδονται στόν ἀγώνα νά τιμηθεῖ ὁ Θεός

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, ἐπῆρε ὁ Ἰησοῦς κατά μέρος τούς δώδεκα μαθητές του καί ἄρχισε νά τούς λέγῃ τά μέλλοντα νά τοῦ συμβοῦν, ὅτι, «Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς τά Ἱεροσόλυμα καί ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου θά παραδοθῇ εἰς τούς ἀρχιερεῖς καί τούς γραμματεῖς καί θά τόν καταδικάσουν εἰς θάνατον καί θά τόν παραδώσουν εἰς τούς ἐθνικούς. Θά τόν ἐμπαίξουν καί θά τόν μαστιγώσουν, θά τόν φτύσουν καί θά τόν θανατώσουν καί τήν τρίτην ἡμέραν θά ἀναστηθῇ». Καί τόν πλησιάζουν ὁ Ἰάκωβος καί ὁ Ἰωάννης, οἱ υἱοί τοῦ Ζεβεδαίου καί τοῦ λέγουν, «Διδάσκαλε, θέλομεν ἐκεῖνο, πού θά σοῦ ζητήσωμεν, νά μᾶς τό κάνῃς». Αὐτός δέ τούς εἶπε, «Τί θέλετε νά σᾶς κάνω;». Ἐκεῖνοι τοῦ εἶπαν, «Δός μας νά καθήσωμεν ὁ ἕνας εἰς τά δεξιά σου καί ὁ ἄλλος εἰς τά ἀριστερά σου ὅταν ἔλθῃ ἡ ἡμέρα τῆς δόξης σου». Ὁ Ἰησοῦς τούς εἶπε, «Δέν ξέρετε τί ζητᾶτε. Μπορεῖτε νά πιῆτε τό ποτήρι, πού ἐγώ πίνω καί νά βαπτισθῆτε τό βάπτισμα πού ἐγώ βαπτίζομαι;». Ἐκεῖνοι εἶπαν, «Μποροῦμε». Ὁ Ἰησοῦς τούς εἶπε, «Τό ποτήρι πού ἐγώ θά πιῶ, θά τό πιῆτε καί θά βαπτισθῆτε τό βάπτισμα, τό ὅποῖον ἐγώ βαπτίζομαι. Τό νά σᾶς βάλλω ὅμως νά καθήσετε εἰς τά δεξιά μου ἢ εἰς τά ἀριστερά, δέν εἶναι δικαίωμά μου νά τό δώσω ἀλλ' εἶναι δι' ἐκεῖνους, διά τούς ὁποίους ἔχει ἐτοιμασθῆ». Καί ὅταν οἱ δέκα τό ἄκουσαν, ἄρχισαν νά ἀγανακτοῦν ἐναντίον τοῦ Ἰακώβου καί τοῦ Ἰωάννου. Ὁ δέ Ἰησοῦς τούς ἐκάλεσε καί τούς λέγει, «Ξέρετε ὅτι ἐκεῖνοι πού θεωροῦνται ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν, τά καταδυναστεύουν, καί οἱ μεγάλοι ἄνδρες τους τά καταπιέζουν. Μεταξύ σας ὅμως δέν θά συμβαίῃ τό ἴδιο. Ἀλλ' ἐκεῖνος πού θέλει νά γίνῃ μέγας μεταξύ σας, θά εἶναι ὑπηρετής σας, καί ἐκεῖνος πού θέλει νά εἶναι μεταξύ σας πρῶτος, θά εἶναι δοῦλος ὄλων. Διότι καί ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου δέν ἦλθε νά ὑπηρετηθῇ ἀλλά νά ὑπηρετήσῃ καί νά δώσῃ τήν ζωήν του λύτρον διά πολλούς».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀεμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιθιάτου, Γερ. Κοινδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

στόν κόσμο καί στούς ἀνθρώπους. Καί εἶναι τέτοια τά ἔργα τους πού δέν ἐπιδιώκουν κανέναν ἔπαινο. Ἡ ἴδια ἡ ἀρετή τους εἶναι ὁ ἔπαινός τους, ἀλλά δέν καυχῶνται γι' αὐτή, οὔτε θέλουν ἀνταμοιβή. Ἀντιθέτως, ἐτοιμάζονται στή ζωή τους νά ἀντιμετωπίσουν τήν ἀχαριστία τῶν ἀνθρώπων, τήν ἀπόρριψη, τή θλίψη καί τόν σταυρό, ἀκριβῶς διότι δέν ἐπιδιώκουν δόξες.

Δύσκολος ὁ δρόμος. Καί ἰσχύει καί γιά μᾶς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου: «Δέν ξέρουμε τί ζητοῦμε». Συχνά ἡ προσευχή μας στόν Θεό εἶναι γιά τήν ἐπιτυχία μας, γιά τήν υἰετία μας, γιά τήν ἀποδοχή μας ἀπό τούς ἄλλους, γιά τή δόξα μας, γιά τήν ἀναγνώριση τῶν κόπων μας. Καί ἐκεῖ στοχεύουμε. Ὅταν ἔρχεται ἡ ὥρα νά πιοῦμε τό ποτήριον τοῦ ἀγῶνα καί τῆς δοκιμασίας, ἐκεῖ συχνά λυγίζουμε. Ἀκόμη καί τήν πίστη μας, τή ζωή τῆς Ἐκκλη-

5 Ἀπριλίου 2020: ΚΥΡΙΑΚΗ Ε΄ ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΙΑΣ)

«Μαρίας όσιας τῆς Αἰγυπτίας». Κλαυδίου, Νικηφόρου κ.λπ. μαρτύρων·  
Θεοδώρας όσιας τῆς ἐν Θεσσαλονίκη.

Ἦχος: α΄ – Ἐωθινόν: Θ΄ – Ἀπόστολος: Ἐβρ. θ΄ 11-14 – Εὐαγγέλιον: Μρ. ι΄ 32-45.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 12 Ἀπριλίου, τῶν Βαΐων.

Απόστολος: Φιλip. δ΄ 4-9 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. ιβ΄ 1-18.

σίας, τῆ θεωροῦμε στὸν νοῦ μας ὡς ἀφορμὴ καταξίωσης. Γι' αὐτὸ καὶ δέν μποροῦμε νά ἐρμηνεύσουμε τίς δυσκολίες πού συμβαίνουν στή ζωὴ μας, ἀπὸ τῆ στιγμή πού πιστεύουμε. Γιατί θεωροῦμε ὅτι ἔχουμε δικαιώματα ἔναντι τοῦ Θεοῦ καὶ ἔναντι τῶν ἀνθρώπων.

### «Δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου»

Ἡ Ἐκκλησία ψάλλει: «Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου» (Ψαλμ. 118,12). Δίδαξέ με, Κύριε, αὐτὸ πού ἐσύ δικαιοῦσαι, δηλαδὴ τὸ πᾶν τῆς ὑπαρξῆς μας. Ὅ,τι ἔχω, ἐσύ μοῦ τὸ ἔχεις δώσει. Ἐσύ ἔχεις κάθε δικαίωμα ἐπάνω μου, ζωῆς καὶ θανάτου. Γιατί ἐσύ ἀνέβηκες στὸν Σταυρὸ γιὰ μένα καὶ ἤπιες τὸ ποτήρι τῶν παθημάτων καὶ τὸ βάπτισμα τοῦ θανάτου. Κι αὐτὸν σου τὸν δρόμο τῆς διακονίας τοῦ κόσμου καὶ τῆς παραίτησης ἀπὸ τὰ δικαιώματά μου, δίδαξέ με νά μπορῶ νά τὸν ἀκολουθῶ. Μέσα στή ζωὴ τῆς Ἐκκλησίας. Μέσα στίς δυσκολίες τοῦ κόσμου. Καὶ μάθε με αὐτὸ νά ζητῶ. Γιὰ νά γνωρίζω τί ζητῶ.

π. Θ. Μ.

---

Ἀναζητήστε τίς νέες ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας  
στὸ ἠλεκτρονικὸ βιβλιοπωλεῖο:  
[www.apostoliki-diakonia.com.gr](http://www.apostoliki-diakonia.com.gr)

---



Παρακολουθήστε τὸ Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ιασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---